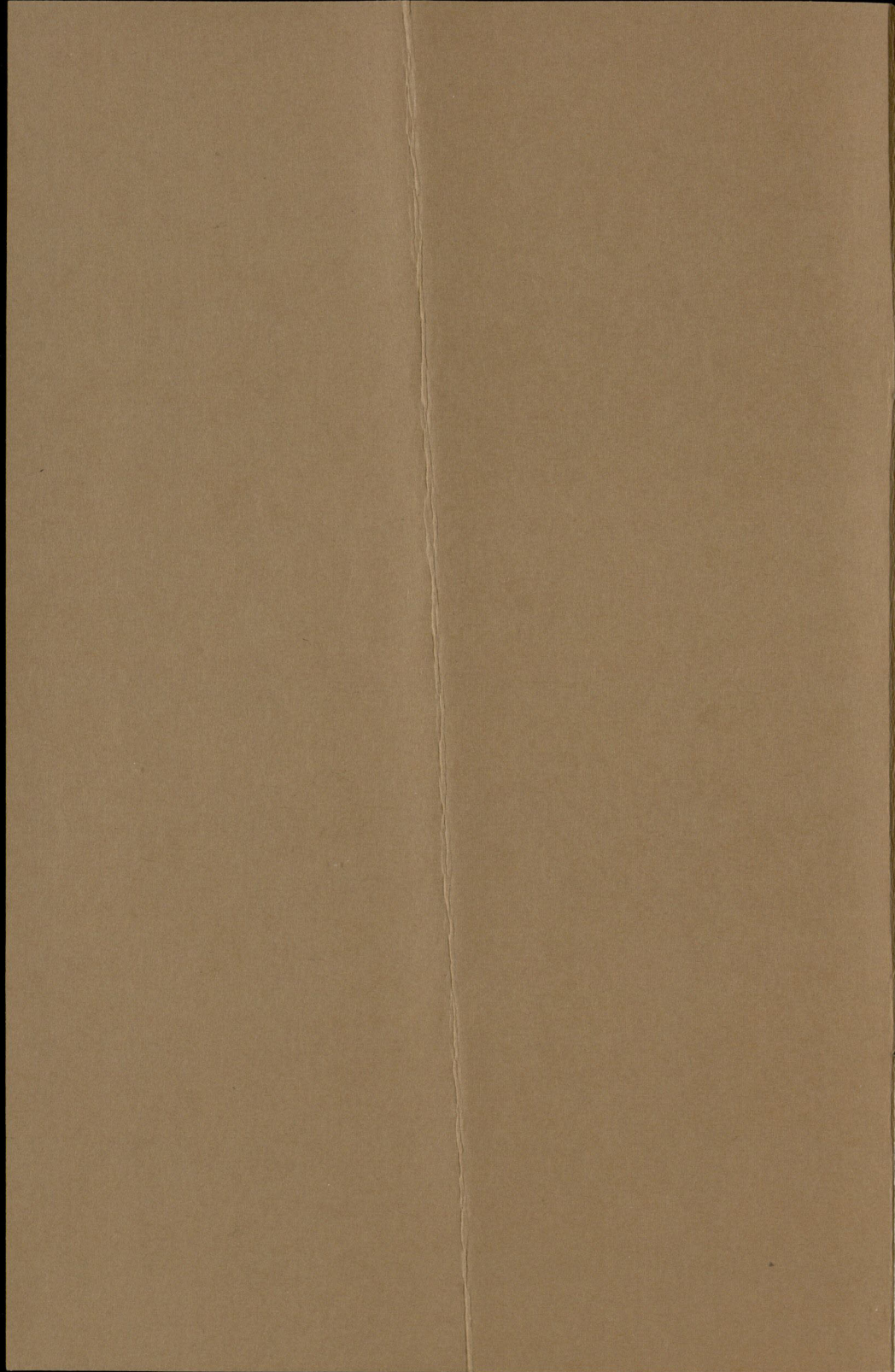


DOTSON' SA



**TAAŁEEBAAY
LAATŁGHAAN**



DOTSON' SA

TAALEEBAAY LAATLGHAAN

Madeline Solomon
yugh noholnigee
ant'aago k'adonts'idnee

Eliza Jones
halda neeydinaatldik

Go isee ee dinaanin kok'a
huk'itl'eeyaga hukanāaga
nidinlidik dā dliitseen
ant'aago bidohzil-eeghee
Tsoł Dłil tleek'a.

National Endowment for the
Humanities aahaa dinaaghu=
nee-adniy ts'a hohaa nidinaa=
dlidigee ant'aago bidohzil==
eeghee.

Koyukon Athabaskan

HOW THE RAVEN

KILLED THE WHALE

Told by Madeline Solomon

Transcribed by Eliza Jones

A production of the Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701.

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents in any form is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible by funds from the National Endowment for the Humanities, Grant RO-20196-74-54, to the Alaska Native Writers Project.

DOTSON' SA TAAZEBAAY LAATZGHAAN

Yaga gheel ts'uhut'aan dagheel kaayah
hool-on da hulook'ut soo-oX dit'aan.

Dagheel didnee hee eego Dotson' Sa.

"Yoogh don t'aas ee la-aa k'aalyoo yoonts'a
yoonee bin anohaadeeghadidiytI," nee. "Nugh
eet huts'a taaghaskaaX da, dibaa siyiX
k'oghudakaak," nee.

Eet gheel go zuhga dinaa yok'aal "see,"
nee.

Eenda "anaa' nugh leegun," yiXnee
gheelhee. Dont'aa nugh sugh da-a siyiX
diXt'aana." Go taaZeebaay dinaa gheel go
diyXnee hee.

Ts'uh tX'eegho diyneeXdlinaa eenda

gheel go biyi λ haaydeekaanee. Ahuyi λ k'adaa
yoonee yit neeghohneekaan da, k'adaa
hadibeedo' taahaldloo λ . Eet ha λ da t λ aa
nonga nee λ tugh konaadinakeego Dotson' Sa.
Ahoo λ gheel go "sughula-aa," yi λ nee.

"K'adaa t λ 'eegho ha λ da duhu λ naagh ts'a t'aas
dinohoodiyoh, dongu tonot λ 'ok'odit λ iy,"
yi λ nee. "T λ aa yaga k'oolaalee λ t λ 'on,"
yi λ nee dahoon ha λ da go k'a λ ts'a naadla-on
dahoon ha λ da, "ts, ts, ts," nee eego adin.
Ts'uhu, "t λ aa ee la-aa k'aalyoo ant'aa ee
t λ aa nongu yit hahdeetodi λ dido-ots'a
ha λ da tsaay naahadineelk'uh," yi λ nee ts'uh
huhudee λ k'on. Ahoo λ hundin, k'adaa
yik'odohdeetaat λ -on. "Hadakaalkugh ant'aay
koon aneek'ahghee λ t λ iy," yi λ nee.

"Ho! hu-adeenk'a abaa nilaan hee',"
yi λ nee.

"Nideene yaga laa," nee ts'uh go
dakaalkugh yuh naat λ tsut. Dahoono saak
aahaa eet halneek. Ts'uhu nonla

yuhuneek'agheetχiy. Ts'uh go taaleebaay
adeek'uh uhdidiyoh. Dakaalkugh uhunee=
k'agheetχiy ts'uh go bits'in yuh no-unhaa-
eeleen'.

Ts'uh, "La-aa k'aal kaa ant'aa ee
koon neeχdeegho naahayolkik," yiχnee.

Ts'uh diyneeχdlinaa eenda koon k'adaa
neeχdeegho nok'aheediton. Ts'uh eego
taaleebaay yoogh yugh hugheehon' k'adeey=
gheeχ-aan' eehoo, eenda t'in yaan' nilaan
ts'uh nonχ t'iydagheeghaχ. Dahoon go
Dotson' Sa haχda k'inaaχdon'.

Eet daanga k'adaa neeχtugh hataal-ots
dagheel ee holiχ gho eelt'idee. Nonχ yuh
yik'ots'a neek'ok'ineeky go Dotson' Sa.

Eet k'adaa bak'aytaalyo dagheel ee holiχ gho
eelt'idee. Eet gheel go yaanok'idokytχ,
yaanok'idokytχ k'a diyχ-aan.

"Haa! hunik'idoseeχ-aan," yiχnee.

"Haa! sughda-aa doogh baahaa eendlogyee,"
yiχnee. Dahoon yaahudineeheey k'a diyχ-aan.

Eet gheel ee k'údaa, "Doogh baahaa eendlo=
guyee," yiλnee dahoon yikon ts'aak'ineegotλ.
Ts'uh yits'eega yuh ho-unnaalgotλ dagheel
ee, "Yoogh donλaa' huy eenlaan," yiλnee
dahoon nin' t'oh ninoydinaalgas.

Ts'a haahaa k'údaa yilaatλghaan. Ts'a
nidaats'a huk'a ghulaa' yakaaneeneelit eehu.

Eet k'údaa haanodeedakaan dahoon k'údaa
k'iditaaldlee'. Nonλts'a noneets'a
naaghdakaaλ dahoono gheel go didnee hee.

"Dont'aa λo biyiλ notisakaalaa haan
sughada-a."

"Dont'aa λo biyiλ notisakaalaa haan
sughada-a," ts'idnee.

Huyiλ hūdin, "Yee dinaa do-oogh doogh
t'aa' haan t'aan biyiλ taalkaan tλigida
dohudnee," nee gheelhee go zuhga dinaa.

Huyiλ, "Aa! sughada-a no-eedakaanee',
ts'idnee.

Dahoono haλda too tλ'ok yee haλda
dineek'itλkon. Atλ'iyλo haλda k'its'eega

ts'aaynaaneegaz go too tɬ'ok yee yeetɬkonee.

Eet gheel go k'ɯdaa hutaadlinik "Yee!
sughdaa' bits'a hooditɬ-ɯ, bits'a hooditɬ-ɯ
dahoono ant'aa yaga. Yoodo zo k'iyon ts'ilyo
eeyda ooneeɬdiy. Dooghaa naah-an yoodo dotɬin
zo dodeetaaɬit'ak ahooɬ tɬaak'adla doltɬ'it,"
yiɬnee. "Ts'uhɯ bits'a doneets'a haɬda
yidahoono dahutɬ-aan yiɬnee. "Hɯyiɬ hɯndin
nodo hɯndin yugh daghaagh deetaalyo. Yaga
yooduɯ k'ɯdaa, k'ɯdaa yits'idoyah ts'a
ghahoɬ. Ahooɬ dotoneeɬ aaha yoodo doyaga
zon. Eet go oongidziɬ, ahooɬ nodo' doyaga
zo bidolo' yaan' tidak'uytɬ," yiɬnee. Go
k'inoɬilaat dagheelhee, taaɬeebaay aldlaat
ts'in!

"O ts'uhɯ k'ɯdaa go sughdaa' daghaagh=
deetaalyo eehɯ da noduɯ hɯk'adla doltɬ'ida
eeyda doogh gho k'its'o-aga-aan. Ahooɬ doogh
bits'eega yaan' sahtɬ k'aant'aay aaha
litɬgiɬtɬ ts'uh eeyda ts'aanaansgas eeyda
ant'aa nugh dolkonee," nee. "Heen', nugh non

gha tonoleedakoy," yiλnee. O ts'uh don gha
tonoyeeλakon.

Ahooλ handin, "Sidnaa' ho nidaats'a
dint'aa ts'a go dinaa hutaagh daaλigit,"
yiλnee gheelhee.

Ts'uh gheel, "Nugh eese eena'
daadiyλnee. 'Ho nidaats'a dint'aa ts'a
nugh dinaahutaagh daaλigit', yiλnee,"
yiλnee gheelhee.

"Aa hoolleeλ ts'a ant'aa ee dint'aa,"
yiλnee.

HOW THE RAVEN KILLED THE WHALE

Once upon a time there was a village, and they were having a spring carnival.

And the crow said, "A long time ago our grandparents used to go to the lake across there, upriver. I'm going up there. Who should go with me?" he asked.

And then the camp robber man said, "Me."

"Don't go, you're too skinny," the crow told him. "What about my cousin, he should go with me." He meant the whale man. The whale man didn't really want to go with him, but he did.

And so they landed up there and pulled up their canoes. And then the crow rushed back to the lake. He came back and said, "Cousin, it is the way it's never been for a long time. Back there there's all kinds of things in the lake." He told the whale man to listen. Then he put his face sideways and said, "Ts, ts, ts, ts." And then he said, "The old folks used to make lunch before they go back there." So they built a fire. And then he started talking tricky to him. "They used to barbecue their big toes, too."

"Wow!," said the whale, "doesn't that hurt?"

"No! it doesn't. Look," said the raven. And he cut off his big toe. And he spit on the wound, and put it on the barbecue stick. So the whale did that too, and put it on to barbecue. And the oil just started running down from it.

Then the raven said to him, "The old folks used to exchange the toes."

So the whale didn't want to. But they exchanged their lunch. So the whale kind of ate on the raven's toe. But it was bony. So he threw it in the fire. While he did that, the raven filled up on the whale's toe.

Then they went back to the lake. That's when the whale fell through the lake moss. The raven walked out on the moss. The whale was following him and fell through the moss. Then the raven started walking around and around him. And biting chunks off of him.

Then the whale said, "Hey! What are you doing to me?"

Then the raven said to him, "Oh! I'm trying to make you lighter." Then he said to him, "I'm taking some weight off of you." And the raven pulled the whale's guts out from behind. He pulled them in and out under the trees, and said, "Be a roots for ever and ever." So he killed the whale that way. And I don't know how long he stayed there feasting on him.

And when he left there he started singing. As he was coming back down the river he was saying,

"Why didn't I come with him,
My cousin,
Why didn't I come back with him,
My cousin."

"Hey! there was nothing wrong with that man that went with him. What is he saying again," said the camp robber man.

And then the raven said, "Oh! Did my brother-in law come back?"

And he had a dish behind him in the canoe. And there was some guts in it.

And he started telling a story. "Oh! My cousin, I wasn't close to him, I wasn't

close to him when an eagle came out at the top of the bluff. He shot at it with an arrow. What do you expect, it started to fall and then it fell in the crack of the bluff. And I was trying to come down to him as fast as I could. And then he started to climb the bluff after it. He was almost up to it, climbing to it. When what do you expect, down he fell. I paddled to him as fast as I could. But down he went in the water. I saw only the whites around his mouth as he was going down the river. He turned to whale.

"And so I tried to climb where my brother-in-law climbed in vain. And then I hooked only the guts and that's all I got," he said. "That's what's in the dish.

"Wife! take it and bring it up to your mother." So she brought it up to her mother. And then her mother said, "My child! What's the matter with it, it doesn't smell so good."

So she said to him, "My mother said this about it, 'What's the matter with it, it doesn't smell so good.'"

And he said, "Oh! It got sour, that's why."

of the... of the... of the... of the...

to come down to him... he started to climb... almost to his...

last as I could... I saw only the white... going down the river... he turned to white.

and so I tried to climb... in-law climbed in vain... this's that's... there's that's...

"What take it and... another... and then her... the matter with it...

so she said to him... smell so good... and he said, "Oh! it got sour, that's why."

with this once I... with this food once I... this with this...

and then this... and then this... and then this...

and then this... and then this... and then this...

